

HAKAN ÖZKAN

ÜBERSETZUNGSDIENSTE

Verschiedene Übersetzungsprojekte: konsekutives Dolmetschen, Übersetzungen und multilinguale Beratung in den Bereichen Kunst und Kultur, Wirtschaft, Marketing, IT (Beispielreferenzen auf proz.com: <https://www.proz.com/feedback-card/141564>)

Gestaltung und Übersetzung von Unterrichtsmaterial und Zugangsprüfungen für deutsche Universitäten vom Arabischen ins Deutsche und umgekehrt.

Dolmetscherdienste, Literaturübersetzungen und multilinguale Moderation auf internationalen Lyrik-Festivals in Deutschland und der Türkei:

internationales literaturfestival berlin 2017: Übersetzungen von Reportagen und Erfahrungsberichten von geflüchteten Autor*innen (vgl.: <https://www.cicero.de/kultur/serie-exilliteratur-deutschland-traum>)

International Istanbul Poetry Festival (2009-2016) und Üsküdar Şiir Festivali 2015-2016. Übersetzungen aus dem Arabischen, Deutschen, Spanischen, Französischen und Griechischen ins Türkische und Deutsche: u.a. Werke von Fadi Azzam, Mahmoud Darwish, Rocío Cerón, Mourid Barghouthi, Mezouar el-Idrissi, Fadil al-Azzawi, Vassiliki Papageorgeiou, Leopoldo Castilla, Joachim Sartorius, Marc Delouze und Philippe Beck.

Übersetzungen von Literatur: Arabisch-Deutsch, Arabisch-Türkisch, Griechisch-Türkisch, Türkisch-Deutsch u.a. (Publikationsliste auf Anfrage)

WEITERE

BERUFSERFAHRUNG

März 2006 – Mai 2007

SAP-Berater (multilingual): Bristol Myers Squibb, Chester/GB

- Beratung und Anpassung des Moduls MM in den Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch

1995 – 2004

(mit Unterbrechungen)

Übersetzer/Dolmetscher und Handlungsbevollmächtigter: Kanca A.S., Schmiedewerkzeuge und Hersteller von Automobilteilen, Istanbul

- Erwerb von Stahlschmiedebetrieben in ganz Europa

- Übersetzung von Verträgen mit europäischen Großhändlern
- Marktforschung und -analyse im deutschen, französischen und belgischen Werkzeugsektor
- Jährliche Vertretung von Kanca auf der Kölner Werkzeugmesse und der Automechanika, Frankfurt

Apr 2002 – Aug 2002

Mehrsprachiger IT-Berater SAP: Promos Consult, Berlin

- Implementierung und Anpassung von MM/PM/PS-Modulen für die Tank&Rast AG, Bonn
- Übersetzung von Standardberichten aus dem Englischen ins Deutsche
- Entwicklung von Data-Mining-Strategien mit SAP BW
- Verbesserte SAP-Standardvorlage, Immobilien- und Bausektor

Sep 2001 - Apr 2002

IT-Berater SAP: MSG Systems AG, München

- Customizing und Beratung zu SAP R/3 MM bei der Deutschen Telekom T-Data, Bonn
- Praktische Anpassung des SAP-Logistikinformationssystems (LIS)

Aug 2000 - Okt 2000

Übersetzer, Internationales Recht: Linklaters Oppenhoff & Rädler, Köln

- US-Produkthaftungsfall: Aufdeckung, Übersetzung und Klassifizierung von rechtlich relevantem Material (Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch)

Juli 1996 - Mai 2002

Freiberuflicher Übersetzer und Marketingdienstleister

- Organisation von Werbeveranstaltungen, Leitung internationaler Teams
- Übersetzer für Arabisch, Englisch, Deutsch und Türkisch

Sep 1990 – Feb 1992

Industriekaufmann, Ausbildung: Zanders Feinpapiere AG, Bergisch Gladbach

UNIVERSITÄTSAUSBILDUNG

- Nov 2019 Verleihung der *venia legendi* für Arabistik und Islamwissenschaft am 18. November 2019
- Jan 2014 – Nov 2019 Habilitation, Universität Münster. Titel der Habilitationsarbeit: „Geschichte des östlichen zağal - dialektale arabische Strophendichtung aus dem Osten der arabischen Welt“
- Feb 2003 – Mai 2006 Deutsch-Französische Promotion, Arabistik, Narratologie: Universität de Provence und Universität Köln. Betreut von Claude Audebert (Aix-en-Provence) und Monika Gronke (Köln). Externe Gutachter: Wolfhart Heinrichs (Harvard), Nadia Chellig (Rennes)
Abschlussnote: *très honorable avec félicitations du jury* (Bestnote)
- Okt 2004 – Mai 2006 Neugriechische Sprache und Literatur: Université de Provence (o. Abschluss)
- Okt 2001 – Dez 2002 Neogräzistik und Byzantinistik, Romanistik: Universität Köln (o. Abschluss)
- Okt 2000 – Aug 2001 Kursprogramm Arabische Sprache, syrisch-libanesischer Dialekt und arabische Literatur: Institut Français d’Etudes Arabes de Damas, Damaskus
- Apr 1996 – Jun 2000 Diplom-Studiengang Übersetzen: Arabisch und Persisch, Seminar für Orientalische Sprachen, Universität Bonn (o. Abschluss)
- Okt 1995 – Jun 2000 Magister Artium: Universität Köln
Hauptfach: Orientalische Sprachen und Kulturen (Arabisch, Persisch, Türkisch)
Nebenfächer: Völkerrecht, historisch-vergleichende Sprachwissenschaften, allgemeine Sprachwissenschaften (Abschlussnote: 1,3)

FORSCHUNG

- Jan 2020 – dato Wiss. Mitarbeiter: *Edition des Gesamtwerks von Ibn Nubāta* (DFG-Langfristvorhaben), historische Dialektologie, Integration von Dialekten in die Sprachlehre, Strophendichtung der Osmanenzeit, Universität Münster
- Jan 2014 – Dez 2019 Wiss. Mitarbeiter, Habilitand: Dialektale Strophendichtung der Mamlukenzeit, Universität Münster
- Jun 2012 – dato Rezensent für Mamluk Studies Review, Die Welt des Islams, Middle Eastern Literatures (ehedem Edebiyât)
- 2003 – dato Forschungsaufenthalte in arabischen Ländern (Syrien, Ägypten, Libanon), zuletzt Kairo von November 2016 bis Januar 2017
- Mai 2013 – Dez 2013 Gastwissenschaftler: Andalusische und östliche Strophendichtung, Universität Granada
- Jan 2013 – Jun 2013 Wiss. Mitarbeiter: Osmanische und europäische Musik im Kompendium des ‘Alī Ufuḳī (um 1640), Inhaltliche Bestimmung und Übersetzung arabischer und persischer Liedtexte, Institut für Musikwissenschaft, Univ. Münster

Jan 2010 – Okt 2012	Forschungsprojekt zu Übersetzungsströmen im mediterranen Raum (Arabisch-Türkisch, Türkisch-Arabisch, Türkisch-Deutsch, Griechisch-Türkisch), in Kooperation mit www.transeuropeennes.eu („Translating in the Mediterranean area“), Paris und Anna-Lindh-Stiftung, Alexandria
Sep 2011 – Apr 2012	Gastwissenschaftler: Forschungsprojekt zu pontisch-griechischen Dialekten im heutigen Trabzon/ Türkei, Zypern-Institut, Univ. Münster
Nov 2010 – Aug 2011	Forschungsaufenthalt: Die Dawkins-Notizbücher zum Pontisch-Griechischen von Trabzon, Universität Oxford
Okt 2007 – Aug 2008	Wiss. Mitarbeiter: Institut für Arabistik und Islamwissenschaft, Universität Münster: Edition des Diwans von Ibrāhīm al-Mi‘mār (gest. 1348)
Nov 2001 – Jun 2006	Wiss. Mitarbeiter: Orientalisches Seminar, Universität Köln <ul style="list-style-type: none"> ▪ Edition arabischer, persischer und osmanischer Handschriften
Aug 2000 – Sep 2001	Forschungsprojekt: Institut Français d’Etudes Arabes de Damas, Damaskus <ul style="list-style-type: none"> ▪ Vormoderne arabische Prosa ▪ <i>Kalām</i> und sein Einfluss auf die Rechtsschulen

LISTENPLÄTZE

QUALIFIKATION

31. Januar 2018	Listenplatz Nr. 2 im Berufungsverfahren W2-Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft. Universität Leipzig.
10. Januar 2008	Ruf auf Juniorprofessur: Department of English and Comparative Literature, American University in Cairo (Vorsitzender des Auswahlausschusses: Prof. Dr. Ferial Ghazoul), abgelehnt
2. Juni 2007	Listenplatz Nr. 2 im Berufungsverfahren für die Besetzung als <i>maître de conférence</i> (Hochschuldozent auf Lebenszeit) für arabische Sprache und Literatur an der Universität Nancy (Vorsitzende der Berufungskommission: Prof. Dr. Laurence Denooz)
17. Januar 2007	Offizielle Qualifikation (Nr. 07215181478, section 15) vom Nationalen Universitätsrat (CNU, Conseil National des Universités) für die Besetzung als <i>maître de conférence</i> an französischen Universitäten

VERWALTUNGS- UND JURORENARBEIT

Feb 2016 – Mai 2018	Mitglied des Steering Committees für das Programm „Translation for Dialogue“ der Anna Lindh Stiftung, Alexandria
2016	Juror für den Sheikh Hamad Award for Translation and International Understanding, Doha
Nov 2007 – Apr 2008	Kommisionsmitglied, Berufungsverfahren Professur für Islamische Geschichte an der Universität Münster
Okt 2006 – Aug 2007	Mitarbeit am Unterrichtsprogramm Master, CAPES-Prüfung der Université de Provence: Master langue & culture étrangère: aire culturelle arabe, musulmane et hamito-sémitique, Aix-en-Provence

STIPENDIEN

Nov 2010 – Aug 2011	Offizielles Mitglied des St. Cross College, Universität Oxford
Okt 2002 – Mär 2006	Promotionsstipendium, Studienstiftung des deutschen Volkes
Okt 2000 – Aug 2001	Auslandsstipendium, Damaskus, Studienstiftung des deutschen Volkes
Okt 1998 – Aug 2000	Stipendium, Studienstiftung des deutschen Volkes

KENNTNISSE

Sprachen	Fließend:	Englisch, Französisch, Hocharabisch, Spanisch, Syrisch-Libanesisch, Türkisch
	Gut:	Ägyptisch-Arabisch, Italienisch, Neugriechisch, Persisch, Niederländisch/Flämisch
	Alte Sprachen:	Altgriechisch, Avestisch, Sanskrit und Latein
Informatik	Plattformen:	PC/Windows, Apple MacOS, UNIX und Derivate
	Software:	Trados Studio Übersetzungssoftware, DaVinci Resolve Videosoftware, SAP R/3, CTE Editionssoftware, MS Word, Excel, Access, FrontPage, Powerpoint, Adobe Creative Suite, Nisus Mac OS, Mellel, oXygen XML-Editor u.a.

MITGLIEDSCHAFTEN

Deutsche Morgenländische Gesellschaft, Deutsche Arbeitsgemeinschaft Vorderer Orient, Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Fachverband Arabisch